

# Table des matières

Remerciements XI  
Liste d'illustrations XII  
Données personnelles sur les auteurs XIII

Introduction : Quand les mots font l'amour 1  
*Annelies Schulte Nordholt*

## PREMIÈRE PARTIE

### *Jeux d'onomastique littéraire*

- 1 La gloire du nom 9  
*Richard Millet*
- 2 Un né de goupil 15  
*Sjef Houppermans*
- 3 Proustian Masquerades: "I" or "not-I"? 28  
*Angela Moorjani*
- 4 Variations sur le nom de Rabelais 45  
*Paul J. Smith*
- 5 Des lits, des vachers, de Shakespeare et d'Ernst Kantorowicz 68  
*Franc Schuerewegen*

## DEUXIÈME PARTIE

### *Jeux de lexique et de registre*

- 6 « C'est une horreur de mot. C'est à vous faire tomber vos dents de sagesse ». Mots fétiches et mots haïs dans la langue de Proust 83  
*Luc Fraisse*
- 7 « Peut-être ne suis-je poète ... » 97  
*Jan Baetens*

- 8 **Le mot qu'il faut** 109  
*Mireille Calle-Gruber*
- 9 **Lydie Salvayre et la lutte contre la langue de bois** 122  
*Sabine van Wesemael*

### TROISIÈME PARTIE

#### *L'écriture à contraintes et la prose*

- 10 **Le Procédé évolué de Raymond Roussel : devenir-machine à travers le langage** 141  
*Hermes Salceda*
- 11 **Jeux de mots, lieux de mémoire. Sur *Parc Sauvage* et autres récits brefs de Jacques Roubaud** 160  
*Manet van Montfrans*
- 12 **Perec, la Chartrédalle et la plate bosse** 174  
*Annelies Schulte Nordholt*

### QUATRIÈME PARTIE

#### *Contraintes poétiques*

- 13 **Le « Sonnet en X »: néant phonologique et miroitement syntaxique** 187  
*Johan Rooryck*
- 14 **Le monostique d'Apollinaire ou les contorsions d'un vers solitaire** 192  
*Nicolaas van der Toorn*
- 15 **Prosody as Field of Play: A Neglected Issue in the Translation of Nonsense Verse** 220  
*Wim Tigges*

## CINQUIÈME PARTIE

*Au-delà du discours littéraire*

- 16 Des chenilles aux papillons : une scène primitive de la littérature de jeunesse au XVIII<sup>e</sup> siècle 243  
*Alicia C. Montoya*
- 17 Un jeu de mots de Bergson 261  
*Bruno Clément*
- 18 Odd Men In: *Intouchables* 269  
*Peter Verstraten*
- Index des noms propres 281